



#115 Piano et Villa Kujoyama

フランスのピアノデュオコンサートについて、ピアニストの仕入順子さんにインタビュー。フランス語トピックは映画監督のドゥニ・デルクールさんにヴィラ九条山について伺いました。レッスンは彼のコメントからお送りします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

仕入順子さん
ピアニスト

Denis Dercourt さん

Réalisateur, musicien

Générique et intro

Le 8 novembre 2008, numéro cent et quinze de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Concert de piano et musique française à Yoyogi.

Denis Dercourt nous parle de la Villa Kujoyama, à Kyoto.

「ピアノデュオコンサート」

フランスの楽曲の魅力について仕入順子さんに語っていただきました。

La musique française pour piano peut paraître légère, mais elle a des bases théoriques très précises.

L'oeuvre de Damase, dans la première partie du concert est assez rare. Seules les partitions étaient disponibles.

覚えよう petit à petit♪

bourse

奨学金

terrain

地所

Paul Claudel

フランスの詩人・外交官 (1868 - 1955)

dans les années 20

1920年代に

domaine

分野、領域

séjourner

滞在する

en cours de route

途中で

reparti

< repartir やり直す

La tourneuse de page

Dercourt監督の映画「譜めくりの女」(2005年)。Chocolat#89 参照。

expérimental

実験用の

basculé

< basculer 大きく変える

des tas de ~

たくさんの~ (= un tas de)

mythologie

神話、伝説

cinéaste

映画作家、映画人

connaisseur,se

(n. adj.) 通、玄人(らしい)

la jouantそれ(la musique française)を演奏する
[jouant は jouer の現在分詞]**affinité**

類似性、共通点

permanent

永続的な、連続的な

éléments de réponse

回答となるもの

plus ... plus...

...すればするほどますます...

quand même

それでも、やはり

à la fois ~ et ~.

~であると同時に~

gérer

運用する

les deux

la tradition et le modernisme

Denis Dercourt...

La Villa Kujoyama accueille des artistes français en résidence. Denis Dercourt y a séjourné pendant six mois.

Immergés dans la culture japonais, les artistes de la Villa Kujoyama réalisent leur projet.

Denis Dercourt: C'est le gouvernement français qui offre une bourse à des résidents sur le même principe que la Villa Médicis en Italie. Sur un terrain qui avait été, je crois, acquis par Paul Claudel quand il était ambassadeur dans les années 20, qui est sur la montagne à Kyoto, qui est dans un endroit extraordinaire, vraiment très privilégié. Et six artistes dans des domaines différents y séjournent. Ça fait douze artistes par an, en fait. Et c'est avec pas trop d'obligations, en fait. On est venu avec un projet, mais on peut en cours de route changer de projet. Alors moi, j'étais venu avec un projet de film et puis je suis reparti avec un autre film, en fait. Et j'ai écrit aussi "La tourneuse de page". Donc j'ai fait ces deux choses-là. Et le film que j'ai fait là-bas qui s'appelle "Ukiyo" a ensuite été sélectionné au festival de Locarno. C'est un film très, très expérimental, mais qui a été très important pour moi et dans ma carrière, en fait. J'ai eu la chance de faire ce séjour à quarante ans, à un moment où... la rencontre avec le Japon, a été... a vraiment basculé des tas de choses pour moi artistiquement.

Bob : Pourquoi aviez-vous eu envie de faire ce séjour ? Pourquoi le Japon finalement ?

Denis : On ne vient pas ici si on a pas une certaine attirance, il y a une mythologie, surtout pour un cinéaste. Et puis aussi le fait que j'ai beaucoup d'élèves japonais au conservatoire de Strasbourg où j'enseigne et j'adore ce contact-là, ce rapport-là. Je trouve ces élèves extrêmement intéressants, très très grands connaisseurs de la musique française, la jouant magnifiquement notamment. Donc je sentais... Il y a vraiment des affinités très, très fortes entre l'art français et l'art japonais.

Bob : Vous connaissez bien le Japon, vous y avez séjourné, alors est-ce que vous avez encore des choses à demander aux Japonais, des questions que vous aimeriez leur poser ?

Denis : C'est des questions permanentes, c'est-à-dire qu'on vient avec des éléments de réponse et plus ça va plus on a de questions quand même. Comment vous faites pour vivre avec à la fois la tradition et le modernisme ? Comment vous arrivez à gérer comme ça les deux ? Je trouve ça remarquable. Voilà.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

代名詞 **on**

-On est venu avec un projet, mais on peut en cours de route changer de projet.

計画を持ってやって来ますが、途中で計画を変更することもできます。

on はフランス語独特の代名詞で、以下のように文脈によってあらゆる主語の代わりをして、動詞は常に3人称単数形を用います。

不特定のものをさす場合

1) [一般の]人(々)は

Au Japon, on mange du riz. 日本では米を食べる

2) だれか/ある人が

On frappe à la porte. 誰かがドアをノックしている

特定のものをさす場合

1) 私(たち)は

Oui, on arrive! { **on = je** } はい、今行くよ

On mange? { **on = nous** } 食べようか?

2) あなた/あなた方は

On est *content(e)(s)? { **on = tu, vous** } 満足ですか

* **on** が女性を指す場合 **contente**、複数の場合は **content(e)s** を使います。つまり **on** の補語はその内容と性・数一致します。

3) 彼(ら)/彼女(ら)は

Le maître est content de ses élèves : on travaille beaucoup. { **on = ils, elles** }

先生は生徒たちに満足しています。彼(女)らがよく勉強しているからです。

2) フランス語のコツ

直説法大過去 **plus-que-parfait de l'indicatif**

-j'étais venu avec un projet de film et puis je suis reparti avec un autre film, en fait

ある映画の企画を持って来ていたのですが、その後、別の映画でやり直しました

英語の過去完了にあたるフランス語の直説法大過去は、過去のある時点での完了を表す時制で、助動詞 **avoir, être** の半過去に過去分詞をつけて作ります。助動詞の使い分けは複合過去などと同じで、原則として往来発着などを表す自動詞の場合 **être** を取ります。助動詞が **être** の場合は主語との性数一致があります。**finir** と **venir** の活用を示します。

finir

j'avais fini, tu avais fini, il avait fini, elle avait fini

nous avions fini, vous aviez fini, ils avaient fini, elles avaient fini

venir

**j'étais venu(e), tu étais venu(e), il était venu, elle était venue
nous étions venu(e)s, vous étiez venu(e)s, ils étaient venus, elles étaient venues**

以下の例で主な用法を確認しましょう。

1) 大過去は時間的先行性をあらわします。

Je lui ai téléphoné mais il était déjà parti. 電話をしたが、彼ももう出かけていた。

2) 半過去とともに過去の習慣を表すこともあります。

Quand il avait mangé, il prenait son café. 食事を終えると、彼はコーヒーを飲むのであった。

3) 条件法過去とともに過去の非現実な仮定を表します。

Si j'avais été riche, j'aurais acheté cette maison. 私が金持ちだったら、あの家を買っていたのだが。

ヴィラ・メディチ (Villa Médicis) と ヴィラ九条山 (Villa Kujoyama)

ヴィラ・メディチ

1663年、ルイ14世統治下のフランスでローマ賞 **Prix de Rome** という制度が創設されました。受賞者を国王の負担でローマに留学させるという奨学金制度です。ローマ賞には建築、絵画、彫刻、版画の各賞が設けられ、1803年には音楽賞が追加されています。1等受賞者は、コルベール **Colbert** によって設立されたローマ・フランス・アカデミー **l'Académie de France à Rome** に滞在し研鑽を積むことができました。ローマ・フランス・アカデミーは当初ローマのジャニコロ **Gianicolo** の丘にありました。しかしその後コルソ通り **via del Corso** にあるマンチーニ宮 **Palazzo Mancini** に移り、そして1803年にはナポレオン・ボナパルトによってピンチョ **Pincio** の丘にあるメディチ荘 **Villa Médicis** に移されました。これにはフランス革命の余波からローマ大賞を守ろうというナポレオンの意図があったといわれています。当時のメディチ荘は館も庭もひどい状態だったようですが、修復され今日でも留学生に利用されています。ローマ賞の制度は1968年まで存続しました。

ヴィラ九条山

大阪商工会議所会頭の稲畑勝太郎や駐日フランス大使だった **Paul Claudel** らの奔走によって1927年設立された関西日仏学館は、京都東山のふもと九条山に位置し、交通に不便さがありました。そこで1936年現在の左京区吉田泉殿町の新館へと移転されました。その後長らく放置されていた九条山の旧学館は廃墟化し、1981年に取り壊されます。翌1982年には取り壊し費用返済のため跡地売却が一旦は決定されました。しかし、芸術と歴史の町京都に「ローマのヴィラ・メディシスのような、芸術家が滞在して創作活動を行う施設を作ってはどうか」とフランス外務省が提案を出しました。これを受け入れた施設の運営母体である日仏文化協会は、土地売却の計画を取りやめ、出資者を募り、関西日仏交流会館建設の運びとなりました。そして1992年11月オープンしたのが「学者、研究者、芸術家のフランス人たちが滞在中、日本と交流する施設」ヴィラ九条山です。

(ヴィラ九条山ホームページ <http://www.villa-kujoyama.or.jp/index1.html>)